



Espediente zk./Nº Expediente: 2021SZUZ0009 **Erreg. data/Fecha Reg:**2020/12/15
Erreg. zk. / Nº Registro: 019527
Gaia/Asunto: IRAULTZA DANTZA TALDEA : HITZARMENA 2021
Eskatzailea/Solicitante: GARCIA ZABALEGUI RAMON **NAN(IFK)/DNI(NIF):** 72428818R
Kokalekua/Emplazamiento: ERRENTERIA

ZUZENKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOA CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE EMATEKO HITZARMENA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA

Errenteria, 2021ko ekainaren 10a

Errenteria, 10 de junio de 2021

BILDU DIRA:

Batetik, Ion Collar Rioseco, Errenteriako Udaleko Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkarri gisa.

Bestetik, Ramon Garcia Zabalegui, NAN: 72.428.818-R duena, eta helbidea: Biteri Kalea 20, 2. A, 20.100 Errenteria.

REUNIDOS:

De una parte, D. Ion Collar Rioseco, en calidad de Concejal Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria.

De otra parte, D. Ramón García Zabalegui, con D.N.I. nº 72.428.818-R y domicilio en C/ Viteri 20, 2º A, 20.100 Errenteria.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Errenteriako Udalaren izenean, Alkatezak emaniko eskuordetzaren ondorioz jasotako eskumenak baliatuta.

Bigarrenak, bere izenean eta Iraultza Dantza Taldearen ordezkartzan, IFZ: G20071171 duena, eta helbidea: Jesus Guridi Kalea 9, behea, 20.100 Errenteria.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

INTERVIENEN:

El primero, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de la delegación efectuada la Alcaldía de este Ayuntamiento.

El segundo, en nombre y representación de Iraultza Dantza Taldea, con C.I.F. nº G20071171, y domicilio en C/ Jesús Guridi 9, bajo, 20.100 Errenteria.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

AZALTZEN DUTE:

I.- Errenteriako "Iraultza Dantza Taldea" kultura jarduera eta herritarren parte-hartzea sustatzen ditu.

II.- Hauek dira Iraultza Dantza Taldeak Errenterian gauzatzen dituen helburuak:

- Euskal dantzak, tradizioak eta folklorea berreskuratu, mantendu eta zabaltzea.

- Euskal jantziak erakutsi eta berreskuratzea.

III.- Iraultza Dantza Taldeak, Euskal Herriko kultura eta tradizioak berreskuratzeko ahaleginean, ikerketa-lan handia burutu eta jantzi tradizional asko berregin ditu; halaber, inbertsio ekonomiko handiak egin ditu jantzi zaharrak erosteko, 1000

EXPONEN:

I.- La existencia en Errenteria de la entidad cultural "Iraultza Dantza Taldea" favorece la actividad cultural y la participación ciudadana.

II.- Los objetivos que Iraultza Dantza Taldea está desarrollando en Errenteria son los siguientes:

- Recuperar, conservar y divulgar las danzas, tradiciones y folklore vasco.

- Mostrar y recuperar la indumentaria vasca.

III.- Iraultza Dantza Taldea, en su afán de recuperar la cultura y las tradiciones de Euskal Herria, durante años ha realizado un intenso trabajo de investigación y reconstrucción de vestuario tradicional, realizando, asimismo, importantes inversiones económicas para la



jantzi eta objektu baino gehiagoko bilduma osatu baitu.

IV.- Iraultza Dantza Taldeak proiektu museografiko bat egin du bere jantzi bilduma erakusteko eta 1971. urteaz geroztik egin duen lanarekin jarraitzeko.

V.- Oarsoaldeko museo eskaintza, nagusiki, etnografikoa denez, Kapitain Etxean kokatzen den Jantziaren Zentroak inguruko kultura eskaintza zabaldu du eta eskualdeko hainbat museo eta zentrotan arteko sinergiak bultzatutitu.

VI.- Iraultza Dantza Taldeak proiektu honekin lortu nahi duen helburua da historian zehar erabilitako jantzien aberastasuna ahalik eta hoberen erakustea, erakunde bizi baten bidez, etengabe bilakatzen eta aldatzen ari den, jarduerak antolatzen dituen eta erakargarria den erakunde baten bidez.

VII.- Proiektu honek herriko kultura bizian eragiten du, Errenteria ezagutarazten du eta udalerrian izen ona zabaltzen laguntzen du.

VIII.- Jakina da Iraultza Dantza Taldeak ahalegin handia egiten duela proiektu hori gauzatzeko eta horrek zailtasun ekonomikoak eragiten dizkiola.

IX.- Alkatearen Dekretuaren bidez, 2021-05-27ekoa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Iraultza Dantza Taldeari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-

Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Iraultza Dantza Taldeak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldean konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

adquisición de indumentaria antigua, llegando a contar con una colección de más de 1000 trajes y objetos.

IV.- Iraultza Dantza Taldea ha elaborado un proyecto museográfico para albergar su colección de trajes y desde el que continuar con la labor que lleva realizando desde 1971.

V.- La oferta museística en Oarsoaldea es mayoritariamente de carácter etnográfico, de manera que la aportación del Centro del Traje que está ubicado en Kapitain Etxea enriquece la oferta cultural de la zona y favorece las sinergias entre los diferentes museos y centros de la comarca.

VI.- El objetivo de Iraultza Dantza Taldea con este proyecto es mostrar de la manera más óptima posible la riqueza del vestuario utilizado a lo largo de la historia, por medio de un ente vivo, en continua evolución y cambiante, que genere actividades y resulte atractivo.

VII.- Dicho proyecto repercute en la vida cultural de la Villa, así como en la difusión y buen nombre de la misma.

VIII.- Se conocen los esfuerzos de Iraultza Dantza Taldea para llevar a cabo dicho proyecto, y las dificultades económicas generadas por este proyecto.

IX.- Que por Decreto de la Alcaldesa, de fecha 27-05-2021 se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Iraultza Dantza Taldea, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria y Iraultza Dantza Taldea acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.



KLAUSULAK:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2021-05-27eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da Iraultza Dantza Taldea elkartearen proiektua, oro har¹, eta Kapitain Etxean kokatutako proiektu museografikoa, zehazki, finantzatzea.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 19.150,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 8927 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusitako Errenteriako Udalaren Aurrekontu Orokorrean, 2021. urterako.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2022-01-31 amaituko da.

Udaletxe honen bokazioa, Jantziaren Zentroaren proiektua sustatzen jarraitzea da

Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Iraultza Dantza Taldeari 19.150,00 euroko diru-laguntza ordainduko da, eta era honetan:

% 50, 9.575,00 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

% 30, 5.745,00 euro, 2021 urteko irailan zehar.

CLAUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de 27-05-2021, para la financiación del proyecto de la asociación Iraultza Dantza Taldea, en general², y del proyecto museográfico ubicado en Kapitain Etxea, en particular.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 19.150,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 8927, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2021.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31-01-2022.

La vocación de este Ayuntamiento es continuar impulsando este proyecto del Centro del Traje.

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a Iraultza Dantza Taldeuna subvención por importe de 19.150,00 euros, y de la siguiente forma:

50 % , 9.575,00 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

30 %, 5.745,00 euros, durante el mes septiembre del año 2021.

¹ Iraultza Dantza Taldeak, elkarte gisa, hainbat jarduera antolatu ohi ditu urtero: San Juan bezpera-Urdiaingo koplak ekainean, baserritar jantzien erakusketa abenduan, plazako dantzen ikastaroak (13-60 urte bitarteko herritarrentzat)... Iraultza Dantza Taldea Errenteriako beste elkarte batzuekin ere aritzen da lankidetzan: Orereta Ikastolak antolatzen duen Inude eta Artzainen desfilean parte hartzen du; Madalenetan, Erraldoi eta Buruhandien Konpartsarekin aritzen da elkarlanean; Lau Haizetara Elkarteak antolatu ohi duen Olentzeroren etorreraren desfilean parte hartzen du, etab. Nabarmentzekoa da, bestalde, elkarteak ikerketa eta dokumentazioaren alorrean egiten duen lana (dantza tradizionala, janzkera eta antzinako argazkiak). Horrez gain, informazio-puntu gisa funtzionatzen du elkarteak, euskal jantziei buruzko informazio eta argibide eskaerei erantzunez.

² La asociación Iraultza Dantza Taldea organiza, cada año, una serie de actividades: víspera de San Juan-coplas de Urdiaín en junio, la exposición de trajes de *baserritarra* en diciembre, cursillos de danzas de plaza (para ciudadanos/as de entre 13 y 60 años)... Iraultza Dantza Taldea colabora, asimismo, con otras asociaciones de Errenteria: participa en el desfile de *Inudes y Artzainas* organizado por Orereta Ikastola; colabora con la Comparsa de Gigantes y Cabezudos en Madalenas; participa en el desfile de la llegada de Olentzero organizado por la asociación Lau Haizetara, etc. Hay que destacar, además, la labor que realiza la asociación en el campo de la investigación y la documentación (danza tradicional, indumentaria y fotografía antigua). La asociación funciona, asimismo, como punto de información, atendiendo solicitudes de información y consultas relacionadas con el traje vasco.



% 20, 3.830,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

Iraultza Dantza Taldeak jasoko duen diru-laguntzaren zati bat -zehazki, 2.000 euro-birjartzeetara bideratuta egongo da. Horrela izan ezean, elkarteak ez du 2.000 euroko diru-kopuru hori jasoko.

Diru-kopuru horretan sartuko dira ekintzak eta horiek hedatzeak eragindako gastu guztiak, baita materialari nahiz argi eta soinu tresneriari dagozkionak ere.

b) Errenteriako Udalak Kapitain Etxea udal eraikinaren erabilera Iraultza Dantza Taldearen esku jarri du, proiektu museografikoaren egoitza izan dadin, honen erabilera ahalbidetzeko indarrean den 2021/04/16ko erabilpen lagapenaren akordioan jasotako baldintzen arabera.

Bosgarrena: Diru-laguntzaren entitate/pertsona onuradunak harturiko konpromisoak.

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Iraultza Dantza Taldeak proiektua garatuko du (elkarteari dagokiona, oro har, eta baita Kapitain Etxeko proiektu museografikoa ere) proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatu da.

b) Programazioko jarduerak burutzea, Jantziaren Zentroa erakunde bizia izan dadin, etengabe aldatzen eta bilakatzen ari den eta erakargarria den erakunde

Proiektuan aurreikusitako jardueraren bat ezin bada egikaritu ez datorrelako bat COVID19arekin kutsatzeak ekiditeko indarrean dagoen araudiarekin, onuradunak jarduera araudi horretara egokitu beharko du edo atzeratu. Ezin izatekotan, jarduera ez da gauzatu.

c) Bere gain hartzea proiektuaren kudeaketa: Zentroaren plangintza, antolamendua, arreta, bisita gidatuak, tailerrak, programazioa...

20 %, 3.830,00 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

Una parte de la subvención que recibirá Iraultza Dantza Taldea -2.000 euros para ser exactos- estará destinada a reposiciones. De no ser así, la asociación no recibirá esa cantidad de 2.000 euros.

El abono de la citada cantidad incluye todos los gastos derivados de las actuaciones, difusión, material y de equipos de iluminación y sonido.

b) Para albergar dicho proyecto museográfico, el Ayuntamiento de Errenteria ha puesto a disposición de Iraultza Dantza Taldea el uso del edificio municipal de Kapitain Etxea, en las condiciones que se recogen en el correspondiente acuerdo de cesión de uso del inmueble vigente con fecha 16/04/2021.

Quinta: Compromisos de la entidad / persona beneficiaria de la subvención.

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto (tanto el proyecto de la asociación, en general, como el proyecto museográfico ubicado en Kapitain Etxea), a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Mantener la celebración de las actividades correspondientes a la programación, para que el Centro del Traje sea un ente vivo, en constante cambio y evolución, y resulte atractivo.

En caso de que la realización de alguna de las actividades previstas en el proyecto no sea acorde con la normativa relativa a la prevención de contagios por COVID19 vigente en ese momento, la beneficiaria deberá adecuar la actividad a dicha normativa o aplazar el momento de su ejecución. De no ser ello posible, la actividad no se llevará a cabo.

c) Asumir la gestión del proyecto: planificación, organización, atención, visitas guiadas, talleres programación del Centro.....



- d) Udalarekin adostea eta honi jakinaraztea Jantziaren Zentroaren ordutegia eta sarreren eta programatutako jardueren prezioa.
- e) Diru-laguntza honen bidez eskuratutako bilduma inbentariatu beharko dute eta diru-laguntza hau justifikatzeko memorian aurkeztu beharko dute.
- f) Iraultza Dantza Taldeak diru-laguntza honen bidez eskuratutako bilduma, proiektuak jarraitu bitartean eta ondoren ere, behar bezala zaindu beharko du. Honez gain, eskuratutako bilduma erakusgai jartzeko beste administrazio publikoen mailegu eskaera edo proposamenei erantzun beharko die, betiere kontserbazioa neurriak errespetatuz eta aseguruaren kostua eskatzaileak asumituz. Modu honetan, bildumaren bokazio publikoa bermatuz.
- g) Kultura Departamentuarekin lankidetzan jardutea urteko kultura programazioa osatzeko eta Udalak deitutako bileretara joatea.
- h) Iraultza Dantza Taldeak, Kapitain Etxearen eta Errenteriako plan estrategikoan giltzarri diren beste zenbait eraikin edo/eta kultur-proiekturen (Lekuona, Torrekua, etab.) arteko loturak landuko ditu, eta elkarlana sustatuko du eraikin horietako kudeatzaileekin.
- i) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.
- j) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:
- Diru-laguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.
 - Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.
 - Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo
- d) Dar cuenta y acordar con el Ayuntamiento los horarios de apertura del Centro del Traje, así como el precio de las entradas y de las actividades que se programen.
- e) Inventariar la colección adquirida por medio de esta subvención y presentarla en la memoria justificativa.
- f) Garantizar las condiciones adecuadas de conservación de la colección adquirida por medio de esta subvención mientras el proyecto siga en marcha y después. Además, la colección adquirida por medio de esta subvención deberá responder a las peticiones y propuestas de préstamo de otras administraciones públicas siempre y cuando se respeten las medidas de conservación y asumiendo el coste del seguro por parte del peticionario. De esta manera se garantiza la vocación pública de esta colección.
- g) Colaborar con el Departamento de Cultura en la programación cultural anual y estar presente en las reuniones a las que desde el propio Ayuntamiento se le convoque.
- h) La asociación Iraultza Dantza Taldea trabajará para promover los vínculos entre Kapitain Etxea y otros edificios/proyectos culturales (Lekuona, Torrekua, etc.) que se consideran claves en el plan estratégico de Errenteria, buscando la colaboración con las y los gestores de dichos edificios.
- i) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.
- j) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:
- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.
 - Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.
 - Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta



diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

k) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

l) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatzari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde zuzen aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak,

comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

k) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

l) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a



iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

m) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarrikoak.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta

disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

m) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen



berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

n) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

o) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

p) Bete beharko da une oro indarrean dagoen araudia, COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera. Araudi hori era zorrotzean bete beharko da bai ekitaldi publikoetan, baita bileretan edo publikoarentzat irekiak ez diren jardueretan ere.

q) Onuradunak, proiektua gauzatzeko, 15000 euro edo gehiagoko zerbitzuak edo hornidurak kontratatzen dituenean (BEZik gabe) gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu baino lehen.

con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

n) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

o) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

p) Respetar las limitaciones establecidas, en cada momento, por la normativa vigente, con el fin de prevenir contagios por COVID19. El cumplimiento estricto de dicha normativa deberá garantizarse tanto en los actos de carácter público como en las reuniones o actividades sin trascendencia pública.

q) Cuando la entidad beneficiaria, para ejecutar el proyecto, contrate servicios o suministros por 15000 o más euros (IVA excluido) deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien (salvo que,



Nolanahi ere, salbuetsita geratuko dira, zerbitzu edo horniduraren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu hori hornitzen edo ematen duten nahikoa erakunde ez bada, edo gastua egin bada dirulagun tza eskatu aurretik.

Aurkeztutako eskaintzen arteko hautaketa (justifikatzeko dokumentazioarekin batera ekarri beharko dena) eraginkortasun eta ekonomiako irizpideen arabera egingo da; eta, proposamen ekonomikorik onena hautatu ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da erabakia.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.

Errenteriako Udalak, Kultura saileko Kultur Ondare teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, urtarrilean, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera, proiektuan aurreikusitako jardueraren bat ezin izan bada gauzatu edo egokitu beharra egon bada, memorian horrela azalduko da, erabaki horren arrazoiak zehaztuz

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaz gain, aurkeztu beharko du euskarri elektronikoa, medio elektronikoa edo erregistro

por las especiales características de los servicios o suministros, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención).

La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la/el Técnico de Patrimonio Cultural del área Cultura llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de enero, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Si la prevención de contagios por COVID19 ha obligado a suprimir o modificar alguna de las actividades con respecto a lo previsto en el proyecto, se hará constar expresamente en la memoria, concretando las causas de dicha decisión.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar en soporte electrónico, vía electrónica o registro electrónico las fotos del programa



elektronikoan programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarritako epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Jardueraren aldaketa edo atzeratzea COVID19arekin kutsatzea ekiditea asmo duen araudiaren ondorio izatekotan, nahikoa izango da erabakia posta elektronikoz dirulaguntza eman duen udal sailari jakinaraztearekin, seigarren klausulan jasotakoa kontuan izan behar bada ere.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu

y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Octava: Modificación de las condiciones del convenio.

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

En caso de que la adecuación o retraso de las actividades venga impuesta por la normativa destinada a evitar contagios por COVID19, bastará con que se notifique dicha decisión por correo electrónico al Departamento municipal que otorgó la subvención, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula sexta.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes



aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea.

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarritakoa betetzea.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamabigarrena: Araubide Juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención.

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Protección de datos personales.

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Undécima: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.



Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Decimo tercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

<p>ERRETERIAKO UDALEKO KULTURA DELEGATUA / EL DELEGADO DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA</p>	<p>IRAULTZA DANTZA TALDEKO PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DE IRAULTZA DANTZA TALDEA</p>
<p>Stua. / Fdo.: Ion Collar Rioseco</p>	<p>Stua./Fdo.: Ramón García Zabalegui</p>



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2021SZUZ0009-Hitzarmena/Convenio ()